Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a jednakże rzeczywiście nie bez świadectwa sobie zostawił dobro czyniąc z nieba nam deszcze dając i pory owocne karmiąc pożywieniem i radością serca nasze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	chociaż nie pozostawał bez świadectwa o sobie,* wyświadczając dobro, dając wam z nieba deszcz** i czasy urodzajne, napełniając pokarmem i radością wasze serca.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jednakże nie nie poświadczonym siebie pozostawił, dobro czyniąc, z nieba wam deszcze dając i pory owoconośne, nasycając pokarmem i weselem serca wasze."
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a jednakże rzeczywiście nie bez świadectwa sobie zostawił dobro czyniąc z nieba nam deszcze dając i pory owocne karmiąc pożywieniem i radością serca nasze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	choć nie krył świadectwa o sobie. Wyświadczał wam dobro, zsyłał z nieba deszcz, dawał urodzaj, zapewniał pokarm i budził tym radość w waszych sercach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie przestawał jednak dawać o sobie świadectwa, czyniąc dobrze. Zsyłał nam z nieba deszcz i urodzajne lata, karmił nas i napełniał radością nasze serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aczkolwiek nie zaniechał samego siebie prócz świadectwa, czyniąc dobrze, dawając nam z nieba dżdże i czasy urodzajne, napełniając pokarmem i weselem serca nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to mówiąc, zaledwie uspokoili rzesze, że im nie ofiarowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale nie przestawał dawać o sobie świadectwa, czyniąc dobrze. Zsyłał wam deszcz z nieba i urodzajne lata, karmił was i radością napełniał wasze serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jednakże nie omieszkał dawać o sobie świadectwa przez dobrodziejstwa, dając wam z nieba deszcz i czasy urodzajne, napełniając pokarmem i radością serca wasze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przestawał jednak dawać o sobie świadectwa, czyniąc dobrze. Zsyłał wam deszcz z nieba i urodzajne lata, karmił was i napełniał radością wasze serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednakże nieustannie objawiał się przez dobro, które czynił: z nieba zsyłał deszcz i dawał zbiory we właściwym czasie; udzielał wam pokarmu i napełniał radością wasze serca”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Choć jednak nie zaniechał świadczenia o sobie, bo dobro czynił. Dawał wam przecież deszcz z nieba, i porę owoconośną, a serca wasze napełniał pokarmem radości”.

[1)] <x>510 17:27</x>; <x>520 1:19-20</x>
[2)] <x>30 26:4</x>; <x>50 28:12</x>; <x>230 68:9</x>; <x>230 147:8</x>; <x>300 5:24</x>; <x>470 5:45</x>
[3)] Boży plan dla narodów: <x>510 14:17</x>L.
[4)] <x>230 104:15</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nieustannie jednak dawał znać o sobie przez różne dobrodziejstwa; zsyłał bowiem deszcz z nieba, lata urodzajne, obfitość pokarmu i radością napełniał wasze serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie przestając jednak dawać świadectwa o sobie i udzielać dobrodziejstw: zsyłał bowiem deszcz z nieba w czasie urodzaju, dawał pokarm i radość sercom waszym'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він, проте, не переставав свідчити про себе, творячи добро, даючи вам дощі з неба і плідні часи, насичуючи їжею та веселістю ваші серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednakże nie zostawił samego siebie bez świadectwa, czyniąc dobro, dając nam z nieba deszcze i urodzajne plony, napełniając pokarmem oraz radością nasze serca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie przestał jednak dawać dowodów swojej natury, gdyż czyni On dobro, dając wam deszcz z nieba i plony we właściwym czasie, napełniając was pokarmem, a serca wasze szczęściem!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	choć przecież nie pozostał bez świadectwa, gdyż czynił dobro, dając wam deszcze z nieba oraz pory urodzajne, napełniając wasze serca pokarmem i weselem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale nigdy nie przestał dawać o sobie znać. Zawsze robił coś dobrego: zsyłał deszcze i dobre plony, dawał wam żywność i napełniał serca radością.